

6.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Haesenne Thierry (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Sujets de société et d'actualité
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 capter l'essence d'un discours prononcé en français / en LSFB et restituer le message de façon cohérente et structurée en français / en LSFB ; 2 manier avec précision la LSFB et le français ; 3 mobiliser les méthodes d'analyse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours ; 4 développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; 5 intégrer de manière autonome le savoir-faire nouveau (technique de prise de notes) ; 6 mettre en œuvre de manière autonome les moyens pour améliorer ses compétences dans une logique de développement continu. 7 Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.4, 2.1, 2.2, 2.4, 7.4.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation formative tout au long du quadrimestre et examen en session qui représentera 100% de la note finale, composé d'une épreuve d'interprétation consécutive avec prise de notes, bidirectionnelle (FR vers la LSFB et LSFB vers le FR), possiblement augmentée d'une partie d'analyse/évaluation critique d'un corpus, à l'oral ou à l'écrit.</p> <p>La réussite de ces deux épreuves (vers le français et vers la LSFB) comptant chacune pour 50% de la note finale est indispensable pour démontrer les compétences et connaissances définies dans les acquis d'apprentissage de l'unité d'enseignement. Pour réussir l'UE, les deux parties doivent avoir été réussies.</p> <p>Les modalités d'évaluation de la deuxième session seront identiques à celles mises en place pour la première session.</p> <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire. En vertu de l'article 72 du Règlement général des études et examens, l'absence injustifiée d'un-e étudiant-e au cours pourra être sanctionnée, les titulaires du cours pouvant proposer au jury de s'opposer à l'inscription aux sessions de janvier ou de août/septembre d'un-e étudiant-e qui n'aurait pas assisté à au moins 80 % des cours.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours en présentiel, travaux dirigés et travaux à domicile (e-learning).</p> <p>L'enseignant présentera aux étudiants des discours qu'ils seront amenés à interpréter, de difficulté croissante et pour une durée maximale de 4 minutes.</p> <p>Le travail sera principalement axé sur la déverbalisation et la restitution du discours dans une langue idiomatique respectant l'éloquence ou l'art oratoire de la langue cible. Il sera en outre mené un travail réflexif portant sur l'articulation et la mémorisation des informations. Enfin, l'enseignant amènera les étudiants à découvrir de quelle façon prendre note.</p>

Contenu	Textes et discours tirés de divers médias.
Bibliographie	<p>GILLIES, Andrew : <i>Note taking for Consecutive interpreting - A short course</i>, Routledge, London, 2014.</p> <p>JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », <i>Langue française</i>, n°137, février 2003, p.114-123.</p> <p>LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris, 2002</p> <p>SELESKOVITCH, Danica : <i>Étude de la prise de notes en interprétation consécutive</i>, Langage, langues et mémoire, Minard, Paris, 1975.</p> <p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. « Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas ». <i>JoSTrans The Journal of Specialised Translation</i> [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur http:// www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</p> <p>Rozan, Jean-François : <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i>, Librairie de l'Université Georg et Cie, Genève, 1984. https://elearn.univ-oran1.dz/pluginfile.php/79481/course/overviewfiles/kupdf.net_j-f-rozan-la-prise-de-notes-en-interpretation-consecutive.pdf?forcedownload=1</p>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	6		